

CONVENTION - VEREINBARUNG

**MOBILITÉ INDIVIDUELLE D'ÉLÈVE À L'ÉTRANGER OU ÉCHANGE INDIVIDUEL D'ÉLÈVES
DANS LE CADRE D'UN PARTENARIAT SCOLAIRE**
INDIVIDUELLER SCHULBESUCH IM AUSLAND ODER INDIVIDUELLER SCHÜLERAUSTAUSCH
IM RAHMEN EINER SCHULPARTNERSCHAFT

ENTRE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE FRANÇAIS - ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN SCHULE



Représenté par - vertreten durch
Après accord du conseil d'administration du
Nach Genehmigung des Betriebsrates vom

INSTITUTION SAINTE MARIE - Lycée

2 rue de l'Abbaye
F-92160 ANTONY
Tel. +33-146115800
Fax +33-146668707
RNE 092 1901 S

François Estellon, censeur du lycée

ET L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE PARTENAIRE À L'ÉTRANGER - UND DER AUSLÄNDISCHEN PARTNERSCHULE



Représenté par - vertreten durch
Après accord du conseil d'administration du
Nach Genehmigung des Betriebsrates vom

MARIE-CURIE-GYMNASIUM

Jostenallee 49-51
D-41462 Neuss
Tel. +49-2131904400
Fax +49-2131904430

Stefan Holl, Schulleiter

POUR L'ÉLÈVE - FÜR DEN SCHÜLER/DIE SCHÜLERIN

NOM - NAME: PRÉNOM - VORNAME:

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - GEBURTSDATUM/-ORT:

CLASSE - KLASSE: PROFESSEUR RÉFÉRENT - BETREUER(IN)

Discipline(s) enseignée(s) - Schulfach("er):

ADRESSE :

TEL. : EMAIL (Parents - Eltern):

SÉJOUR DANS L'ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE - AUFENTHALT IN DER PARTNERSCHULE

DU - VOM AU - BIS

ET L'ÉLÈVE PARTENAIRE - UND DEN PARTNERSCHÜLER/DIE PARTNERSCHÜLERIN

NOM - NAME: PRÉNOM - VORNAME:

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - GEBURTSDATUM/-ORT:

CLASSE - KLASSE: PROFESSEUR RÉFÉRENT - BETREUER(IN)

Discipline(s) enseignée(s) - Schulfach("er):

ADRESSE :

TEL. : EMAIL (Parents - Eltern):

SÉJOUR À L'INSTITUTION SAINTE MARIE - AUFENTHALT IN SAINTE MARIE

DU - VOM AU - BIS

Objet de la convention : Organisation d'une mobilité individuelle d'élève ou d'un échange individuel d'élèves dans le cadre d'un partenariat scolaire.	Gegenstand der Vereinbarung: Organisation eines individuellen Schulbesuchs oder eines individuellen Schüleraustauschs im Rahmen einer Schulpartnerschaft.
Article 1 : Objectifs - Dans le cadre du partenariat scolaire susmentionné, une mobilité ou un échange d'élèves est organisé(e) avec les objectifs suivants : approfondissement linguistique, découverte de la culture et de la région, du système scolaire, de la vie quotidienne du partenaire, acquisition de compétences interculturelles et développement de l'autonomie.	Artikel 1: Zielsetzung - Im Rahmen der oben genannten Schulpartnerschaft wird ein Schüleraustausch/-aufenthalt mit folgenden Zielen organisiert: Verbesserung der Sprachkenntnisse, Entdeckung der Kultur, der Region, des Schulwesens und des Alltags des/der Partnerschülers/-schülerin, Erwerb interkultureller Kompetenzen und Weiterentwicklung der Selbstständigkeit.
Article 2 : Activités de l'élève stagiaire - L'élève suivra tous les cours - sauf dispense particulière - et prendra part aux activités pédagogiques de la classe d'accueil. Selon ses moyens langagiers, il pourra éventuellement aussi participer aux évaluations. Les résultats escomptés sont avant tout la consolidation et l'élargissement des acquis linguistiques, il n'est pas attendu de notation chiffrée, ni de bulletin scolaire. Une fiche d'évaluation et une attestation de séjour seront remplies à la fin du séjour par le professeur référent de l'établissement d'accueil et renvoyées au professeur référent de l'établissement d'origine.	Artikel 2: Aktivitäten des/der Gastschülers/-schülerin Der/Die Gastschüler(in) folgt allen Unterrichtsstunden - außer bei berechtigter Befreiung - und nimmt an allen pädagogischen Aktivitäten der besuchten Klasse teil, kann eventuell auch Klassenarbeiten mitschreiben, wenn sein/ihr Sprachniveau es erlaubt. Vornehmlich sind die Konsolidierung und die Erweiterung der Sprachkenntnisse, es wird weder eine Benotung noch ein Schulzeugnis erwartet. Am Ende stellt der/die betreuende Lehrer(in) der Gastschule eine Beurteilung und eine Anwesenheitsbescheinigung aus, die er dem/der betreuenden Lehrer(in) der Herkunftsschule übermittelt.
Article 3 : Comportement -Pendant son séjour, l'élève doit adopter un comportement respectueux des règles de l'établissement d'accueil, s'efforcer de parler la langue du partenaire et participer aux activités pédagogiques proposées avec un esprit positif.	Artikel 3: Verhalten -Während seines/ihrer Aufenthaltes muss der/die Gastschüler(in) die Regeln der Partnerschule beachten, sich bemühen, die Landessprache zu sprechen, und an den pädagogischen Aktivitäten mit positiver Einstellung teilnehmen.
Article 4 : Déplacements de l'élève trajet domicile-école - Les déplacements de l'élève sur le trajet domicile-école, s'ils ne sont pas pris en charge par d'autres instances, sont à la charge de la famille d'accueil. Les deux familles s'entendent pour choisir le mode de transport le mieux adapté et équilibrer au mieux les frais.	Artikel 4: Schulweg - Werden die Schulwegkosten für den/die Gastschüler(in) nicht anderweitig gedeckt, so werden diese von der Gastfamilie getragen. Beide Familien stimmen sich über den geeigneten Schultransportmodus ab und vereinbaren eventuell einen finanziellen Ausgleich.
Article 5 : Voyage -Après accord des deux établissements scolaires sur les dates du séjour, il appartient aux deux familles de s'entendre sur les modalités du voyage (jours d'arrivée et de départ, horaire, modes de déplacement) et d'en avertir les deux établissements scolaires.	Artikel 5: Reise -Nach erhaltenem Einverständnis der beiden Schulen bezüglich der Aufenthaltstermine vereinbaren beide Familien die Reisemodalitäten (Transportmittel, An- und Abreisedaten) und informieren die Schulen darüber.
Article 6 : Accueil et séjour -À son arrivée dans le pays d'accueil, l'élève est accueilli par la famille d'accueil selon les modalités de voyage prévues, à son retour il est accueilli par sa propre famille. Durant son séjour, il partage la vie quotidienne de son/sa partenaire et sera placé dans sa classe, ou dans une autre classe, si nécessaire pour des raisons pédagogiques et après accord réciproque.	Artikel 6: Empfang und Aufenthalt -Bei der Ankunft wird der/die Gastschüler(in) laut den abgemachten Reisemodalitäten von der Gastfamilie in Empfang genommen, bei seiner Rückkehr von der eigenen Familie. Während des Aufenthaltes nimmt er am Alltagsleben des Schulparkers/der Schulparkerin teil und wird dessen/deren Klasse besuchen, oder wenn aus pädagogischen Gründen nötig und nach Absprache eine andere Klasse besuchen.
Article 7 : Financement - Le voyage est financé par la famille de l'élève. Les établissements scolaires ne percevront pas de frais de scolarité. Les frais de séjour (repas, activités, sorties ...) sont à la charge de la famille d'accueil dans un esprit de réciprocité - sauf dépense exceptionnelle (par ex participation à un voyage scolaire) à discuter entre les deux familles.	Artikel 7: Finanzierung -Die Hin- und Rückreise des Schülers/der Schülerin wird von der eigenen Familie finanziert. Es werden keine Schulgebühren erhoben. Die Aufenthaltskosten (Mahlzeiten, Aktivitäten, Ausflüge...) werden im Sinne der Gegenseitigkeit von der jeweiligen Gastfamilie getragen, außer besonderen Aufwendungen (z.B. Klassenfahrt) nach Absprache mit den Familien.
Article 8 : Responsabilités et couverture des risques -L'élève qui effectue la mobilité est confié sur temps scolaire à l'établissement d'accueil et hors-temps scolaire à la famille d'accueil. Les parents sont responsables de toutes les assurances de leur enfant pour la durée totale de son échange scolaire et doivent s'assurer que leur enfant bénéficie d'une couverture suffisante (carte européenne de maladie, mutuelle complémentaire et assurance accidents et responsabilité civile valables à l'étranger) pour toute la durée du séjour en Allemagne. Les chefs d'établissement qui autorisent le projet de mobilité scolaire et les professeurs référents ne sont pas responsables des choix effectués par les familles, mais vérifient que les assurances nécessaires ont bien été souscrites par les familles (maladie/accidents et responsabilité civile à l'étranger) pour leurs propres élèves.	Artikel 8: Haftung und Haftpflichtversicherung - Der/Die Gastschüler(in) ist während der Schulzeit unter der Obhut der Partnerschule und außerhalb der Schulzeit unter derjenigen der Gastfamilie. Die Erziehungsberechtigten kümmern sich darum, dass ihr Kind zwischen dem Zeitpunkt seiner Abreise von zuhause und dem seiner Wiederankunft bei sich zuhause ausreichend kranken-, unfall- und haftpflichtversichert ist. Die Schulleiter(innen), die den Auslandsaufenthalt genehmigen, sowie die betreuenden Lehrer(innen) sind nicht verantwortlich für die Entscheidungen der Eltern, überprüfen aber, dass die notwendigen Versicherungen (Kranken- und Haftpflichtversicherung fürs Ausland) für ihre eigenen Schüler(innen) vorhanden sind.
Article 9 : Retour d'expérience et mise à jour au retour - À son retour, l'élève devra selon les indications de ses professeurs se mettre à jour dans son travail scolaire et préparer un bref compte-rendu de séjour.	Artikel 9: Nachbereitung und Bericht - Nach seiner/ihrer Rückkehr wird der/die Schüler(in) laut den Anweisungen seiner/ihrer Lehrer(innen) den Unterrichtsstoff nachholen und einen kurzen Aufenthaltsbericht vorbereiten.
Article 10 : Durée de la convention -La présente convention est valable pour les périodes de mobilité ou d'échange d'élèves indiquées à la page 1. L'établissement d'accueil se réserve le droit de mettre fin à la convention avant l'échéance prévue si l'élève ne respecte pas le règlement scolaire ou si son comportement perturbe le bon déroulement habituel des cours.	Artikel 10: Gültigkeitsdauer der Vereinbarung -Die vorliegende Vereinbarung ist für die Dauer der auf Seite 1 angegebenen Aufenthalts-/Austauschtermine gültig. Die Partnerschule behält sich das Recht vor, diese Vereinbarung vorzeitig aufzuheben, wenn der/die Gastschüler die Schulordnung nicht beachtet oder wenn sein/ihr Verhalten in der Schule den geregelten Tages-, oder Unterrichtsablauf beeinträchtigt.

À Antony, le
Signature du censeur
et cachet de l'Institution Sainte Marie

Ort, Datum
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin
und Stempel der Partnerschule

ENGAGEMENT DES ÉLÈVES - ERKLÄRUNG DER SCHÜLER(INNEN)

Je m'engage à - Ich verpflichte mich,

- **m'occuper de mon/ma partenaire, de faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions et à m'exprimer en français (respect. allemand) correct en sa présence** - mich um meinen/meine Partnerschüler(in) zu kümmern, mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird und mit ihm/ihr in korrektem Französisch (bzw. Deutsch) zu sprechen;
- **respecter la législation en vigueur dans le pays d'accueil et le règlement de l'établissement partenaire** - die Gesetze im Gastland und die Regeln der Partnerschule zu beachten;
- **m'efforcer de communiquer dans la langue du pays d'accueil et montrer un esprit positif et ouvert** - mich zu bemühen, die Landessprache zu sprechen und positiv und aufgeschlossen zu sein;
- **ne pas faire un usage excessif de mon portable ou de mon ordinateur (communications téléphoniques, sms ou skype avec ma famille ou mes amis), conscient(e) que cela peut me couper de la communication avec ceux qui m'accueillent et empêcher mon adaptation** ; keinen übermäßigen Gebrauch meines Handys oder meines Computers zu machen (Anrufe, SMS oder Chat mit meiner Familie oder meinen Freunden), denn es kann sich auf die Kommunikation mit meiner Gastfamilie negativ auswirken und meine Anpassung erschweren;
- **me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil** - mich in der Familie meines/meiner Partnerschülers/-schülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten;
- **suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil** - dem Unterricht in der Klasse der Partnerschule aktiv zu folgen;
- **effectuer le travail demandé par les enseignants** - den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten;
- **participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil** - an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;
- **me mettre à jour dans mon travail scolaire à mon retour et à préparer un compte-rendu de séjour selon les indications de mes professeurs** - den Unterrichtsstoff nach meiner Rückkehr nachzuholen und einen Aufenthaltsbericht vorzubereiten, laut den Anweisungen meiner Lehrer(innen).

À - Ort

À - Ort

Le - Datum

Le - Datum

Signature de l'élève (« lu et approuvé »)
Unterschrift des Schülers/der Schülerin (g.g.u.)

Signature de l'élève partenaire (« lu et approuvé »)
Unterschrift des/der Partnerschülers/-schülerin (g.g.u.)

DÉCLARATION DES RESPONSABLES LÉGAUX - ERKLÄRUNG DER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN

Je soussigné(e)

Nom, prénom

né(e) le à

agissant en qualité de

☐ Père ☐ Mère ☐ Tuteur

☐ Parent exerçant le droit de garde

Ich, die/der Unterzeichnende,

Name, Vorname

geboren am in

handelnd in meiner Eigenschaft als

☐ Vater ☐ Mutter ☐ Vormund

☐ das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r

- **autorise mon fils/ma fille à participer au projet de mobilité individuelle à l'étranger ou d'échange d'élèves dans le cadre scolaire aux dates et aux lieux prévus et en accepte les conditions mentionnées ci-dessus** - gestatte meinem Sohn/meiner Tochter, am individuellen Auslandsaufenthalt/Schüleraustausch im schulischen Rahmen zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen und erkenne die oben genannten Bedingungen an;
- **délègue provisoirement pour la durée du séjour dans le pays partenaire les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale concernant mon fils/ma fille aux responsables légaux de l'élève partenaire** - übertrage vorübergehend für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten den aufnehmenden Erziehungsberechtigten des/der Partnerschülers/-schülerin.
- **autorise un traitement médical pour mon fils/ma fille au cas où le médecin le jugerait utile durant son séjour à l'étranger** - genehmige eine ärztliche Behandlung für meinen Sohn/meine Tochter, falls dies während des Aufenthalts vom Arzt für notwendig erachtet wird;
- **m'engage à accueillir dans notre famille l'élève partenaire, à le prendre en charge avec la même responsabilité que pour mon propre enfant et à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents et le professeur référent** - erkläre, dass ich den/die Partnerschüler(in) bei uns aufnehmen und für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern und den betreuenden Lehrer /die betreuende Lehrerin informieren;
- **certifie que pendant toute la durée du séjour de l'élève partenaire chez nous un adulte responsable sera présent dans notre foyer** - versichere, dass während des Besuchs des/der Partnerschülers/-schülerin einer der Erziehungsberechtigten in unserem Haushalt anwesend sein wird;
- **m'engage avec ma famille à communiquer en français (respectiv. en allemand) avec l'élève partenaire tout au long de l'échange** - erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler(in) während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in französischer (bzw. deutscher) Sprache kommunizieren werden;
- **prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles et que dans ce cas il n'existe aucune garantie de trouver un nouveau partenaire** - nehme das Risiko zur Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines/einer neuen Partnerschülers/-schülerin besteht;
- **prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.)** - nehme zur Kenntnis, dass es Unterschiede in den Aufenthaltsleitungen in beiden Ländern (Unterbringung, Freizeit, Verpflegung) geben kann.

À - Ort

Le - Datum

Signature du responsable légal de l'élève

(« Lu et approuvé »)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten (g.g.u.)

À - Ort

Le - Datum

Signature du responsable légal de l'élève partenaire

(« Lu et approuvé »)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten des/der Partnerschülers/-schülerin (g.g.u.)